

Lecture No. (07): Political Parties and Electoral System Terms (part4)

Electoral glossary and Terms

Host country : A country that authorises external voting on its territory by voters from another country.

البلد المضيف : الدولة التي تسمح بإجراء التصويت الخارجي على أراضيها من قبل ناخبين من دولة أخرى.

List proportional representation : An electoral system in which each participant party or grouping presents a list of candidates for an electoral district, voters vote for a party, and parties receive seats in proportion to their overall share of the vote. Winning candidates are taken from the lists. List proportional representation systems include Closed list and Open list.

التمثيل النسبي بالقائمة : نظام انتخابي يقدم فيه كل حزب أو تجمع مشارك قائمة بالمرشحين لدائرة انتخابية، ويصوت الناخبون لصالح حزب ما، وتحصل الأحزاب على مقاعد تتناسب مع حصتها الإجمالية من الأصوات. ويؤخذ المرشحون الفائزون من القوائم. وتشمل أنظمة العلاقات العامة للقوائم القائمة المغلقة والقائمة المفتوحة.

Multiple citizenship : The possession by a person of the citizenship, and consequential political rights and obligations, of more than one country.

تعدد الجنسية : حيازة الشخص لجنسية أكثر من بلد واحد وما يترتب على ذلك من حقوق وواجبات سياسية.

Naturalization : The acquisition by an immigrant of citizenship of the country in which he or she is now resident.

التجنس : اكتساب المهاجر جنسية البلد الذي يقيم فيه الآن.

Open list : A form of List proportional representation in which voters can express a preference both for a party or grouping and for one, or sometimes more, candidates within that party or grouping.

القائمة المفتوحة: هي شكل من أشكال التمثيل النسبي للقائمة حيث يمكن للناخبين من خلالها التعبير عن تفضيلهم لحزب أو تجمع ما ولمرشح واحد أو أكثر في بعض الأحيان داخل ذلك الحزب أو التجمع.

Personal voting : A mechanism for voting in which an elector attends at a polling station or polling site in person in order to cast his/her vote

التصويت الشخصي: آلية للتصويت يحضر فيها الناخب إلى مركز اقتراع أو موقع اقتراع شخصياً للإدلاء بصوته.

Plurality/majority systems : Plurality/majority electoral systems are based on the principle that a candidate(s) or party with a plurality of votes (i.e. more than any other) or a majority of votes (i.e. 50 per cent plus one—an absolute majority) is/are declared the winner(s). Such a system may use single-member districts—for example, First Past The Post, Alternative Vote or the Two-Round System—or multi-member districts—for example, the Block Vote and Party Block Vote.

أنظمة التعددية/الأغلبية: تستند أنظمة التعددية/الأغلبية الانتخابية إلى مبدأ أن المرشح (المرشحين) أو الحزب الذي يحصل على أكثرية الأصوات (أي أكثر من أي مرشح آخر) أو أغلبية الأصوات (أي 50 في المائة زائد واحد - أي الأغلبية المطلقة)، يعلن فوزه (فوزهم). وقد يستخدم هذا النظام الدوائر الانتخابية ذات العضو الواحد - على سبيل المثال نظام التصويت الفردي أو التصويت البديل أو نظام الجولتين - أو الدوائر الانتخابية متعددة الأعضاء - على سبيل المثال نظام التصويت الجماعي والتصويت الجماعي الحزبي.

Political party : A group of people who hold similar political aims and opinions who have organized, usually to contest elections so that they might form a government.

حزب سياسي: مجموعة من الأشخاص الذين يحملون أهدافا وآراء سياسية متشابهة وينظمون أنفسهم عادة لخوض الانتخابات من أجل تشكيل حكومة.

Polling station : A venue established for the purpose of polling and controlled by staff of the electoral management body.

مركز الاقتراع: مكان أنشئ لغرض الاقتراع ويسيطر عليه موظفو هيئة إدارة الانتخابات.

Proportional representation : An electoral system family based on the principle of the conscious translation of the overall votes of a party or grouping into a corresponding proportion of seats in an elected body. For example, a party which wins 30 per cent of the votes will receive approximately 30 per cent of the seats. All PR systems require the use of multi-member districts. There are two major types of PR system, List PR and the Single Transferable Vote .

التمثيل النسبي : نظام انتخابي عائلي يقوم على مبدأ الترجمة الواعية للأصوات الإجمالية لحزب أو تجمع ما إلى نسبة مقابلة من المقاعد في هيئة منتخبة. على سبيل المثال، يحصل الحزب الذي يفوز بـ 30% من الأصوات على 30% من المقاعد تقريبا. تتطلب جميع أنظمة العلاقات العامة استخدام دوائر متعددة الأعضاء. وهناك نوعان رئيسيان من أنظمة العلاقات العامة هما نظام القائمة والتصويت الفردي القابل للتحويل.

Proxy voting : A mechanism for voting in which an elector who is qualified to vote formally appoints another person to vote on his or her behalf.

التصويت بالوكالة: آلية للتصويت يقوم من خلالها الناخب المؤهل للتصويت بتوكيل شخص آخر رسميا للتصويت نيابة عنه.

Remote voting : A mechanism for voting by which voters are enabled to cast a vote which does not involve their attendance at a polling station on the day or days fixed for voting. Methods of remote voting include postal voting, fax voting, and remote e-voting.

التصويت عن بعد : آلية للتصويت يتم من خلالها تمكين الناخبين من الإدلاء بأصواتهم دون حضورهم إلى مركز اقتراع في اليوم أو الأيام المحددة للتصويت. وتشمل طرق التصويت عن بعد التصويت البريدي، والتصويت عبر الفاكس، والتصويت الإلكتروني عن بعد.

Remote e-voting : A mechanism for voting in which an elector may cast his or her vote by means of an electronic device (for example a telephone or the Internet) at any place outside the polling station to which he or she is allocated.

التصويت الإلكتروني عن بعد: آلية للتصويت يمكن للناخب من خلالها الإدلاء بصوته عن طريق جهاز إلكتروني (مثل الهاتف أو الإنترنت) في أي مكان خارج مركز الاقتراع المخصص له.

Reserved seats : Seats in which a determinable criterion such as religion, ethnicity, language, gender or external registration is a requirement for nomination or election. See External districts.

المقاعد المحجوزة : مقاعد يكون فيها معيار محدد مثل الدين أو العرق أو اللغة أو الجنس أو التسجيل الخارجي شرطاً للترشيح أو الانتخاب. انظر الدوائر الخارجية.

Single-member district : An electoral district from which only one member is elected to a legislature or elected body.

الدائرة ذات العضو الواحد : دائرة انتخابية، ينتخب منها عضو واحد فقط في هيئة تشريعية أو هيئة منتخبة.

Special external polling station : A public or private place located within a host country where the establishment of a polling station is permitted by that host country

مركز اقتراع خارجي خاص: مكان عام أو خاص يقع داخل البلد المضيف حيث يسمح ذلك البلد المضيف بإنشاء مركز اقتراع.

Registration and Polling Station Formation Contentions:

منازعات التسجيل وتشكيل مكاتب الاقتراع

English Terms	Online Lectures	S2/2023-2024	KARIMA AMEZIANE
Candidacy Contentions for Local Elections:	منازعات الترشح للانتخابات المحلية		
Parliamentary Elections Contentions:	منازعات الترشح للانتخابات البرلمانية		
Contentions related to the validity of voting operations for local elections and the work of the state committee:			
المنازعات المتعلقة بصحة عمليات التصويت للانتخابات المحلية وأعمال اللجنة الولائية			
Electoral litigation:	الدعوى الانتخابية		
Electoral Contentions:	المنازعة الانتخابية		
Political Party Litigation: These include Contentions of refusal to extend the deadline, Contentions of refusal of accreditation, suspension Contentions (unaccredited party, accredited party), and dissolution Contentions (judicial dissolution, voluntary dissolution).			
دعاوى الأحزاب السياسية: وتشمل منازعات رفض تمديد الأجل، منازعات رفض الاعتماد، منازعات التوقيف (حزب غير معتمد، حزب معتمد)، منازعات الحل (الحل القضائي، الحل الإرادي).			
Closure of party headquarters:	غلق مقرات الأحزاب		
Freezing party accounts:	تجميد حسابات الحزب		
Suspension of party publications and magazines:	توقيف نشرات ومجلات الحزب		
Minutes of the Constituent Assembly:	محضر عقد المؤتمر التأسيسي		
Party statutes:	القانون الأساسي للحزب		

Electoral process monitoring committees: لجان مراقبة العملية الانتخابية

Rejection of candidacy due to the number of required signatures:

رفض الترشح بسبب عدد التوقيعات المطلوبة

Rejection of candidacy due to lack of civil and political rights:

رفض الترشح بسبب عدم التمتع بالحقوق المدنية والسياسية

Rejection of candidacy due to age: رفض الترشح بسبب السن

Rejection of candidacy due to nationality: رفض الترشح بسبب الجنسية

Rejection of candidacy due to being on more than one list or more than one electoral district : رفض الترشح بسبب التواجد بأكثر من قائمة أو أكثر من دائرة انتخابية

Rejection of candidacy due to being subject to a felony or misdemeanor penalty:

رفض الترشح بسبب خضوع المعني لعقوبة جنائية أو جنحة

Rejection of candidacy on the grounds of incapacity to vote or a case of incompatibility: رفض الترشح بسبب عدم القابلية للانتخاب أو حالة تنافي

Ended on: 12/04/2025

Pr. Karima Ameziane

.../... Follows